

Smlouva o dílo

Česká centrála cestovního ruchu – CzechTourism

a

ADS LangLinx, s.r.o.

Číslo smlouvy Objednatele: 1615/120/111
Číslo smlouvy Poskytovatele:

Smluvní strany

Česká centrála cestovního ruchu – CzechTourism

Sídlo:	Vinohradská 46, 20 41 Praha 2
IČ:	49 27 76 00
DIČ:	CZ 49 27 76 00
Zastoupená:	Monikou Palatkovou, ředitelkou ČCCR – CzechTourism

(dále jen „Objednatel“)

a

Firma:	ADS LangLinx, s.r.o.
se sídlem:	Havelská 27, 11000 Praha 1
IČ:	28929560
DIČ:	CZ28929560
Zhotovitel je plátcem DPH	ano
Bankovní spojení: č. účtu	5318118001/5500
Zastoupená:	Jaroslav Šulc, jednatel ADS LangLinx, s.r.o.

(dále jen „Poskytovatel“)

uzavírají v souladu s § 2586 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník tuto smlouvu na překlady a korektury textů pro CzechTourism (dále jen „Smlouva“)

Preambule

Podkladem pro uzavření této smlouvy je nabídka Poskytovatele podaná v rámci veřejné zakázky malého rozsahu s názvem: „Překlady a korektury textů pro CzechTourism“ (dále již jen „Dílo“), zadávané v souladu s ust. § 6 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZVZ“).

I.

Předmět smlouvy

- 1.1 Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje zajistit pro objednatele služby spojené s překlady a korekturami textů na podporu příjezdového cestovního ruchu dle konkrétních požadavků a aktuálních potřeb agentury CzechTourism do vybraných jazyků.

1. 2. Objednatel se touto Smlouvou zavazuje řádně provedené služby Poskytovateli zaplatit, a to ve výši a za podmínek stanovených touto Smlouvou.

II.

Specifikace díla

2.1. Poskytovatel se zavazuje poskytnout tyto služby:

- Překlady textů na vysoké úrovni. Překladatel musí zvládnout nejen text přeložit, ale přenést do daného jazyka skrytý význam, který text obsahuje ve výchozím jazyce, má lingvistické vzdělání (certifikát osvědčující znalost cizího jazyka na úrovni min. C2 dle SEER) a má hluboké znalosti daného jazyka i po stránce kulturní a právní terminologie.
- Korektury textů, kdy korektury textů musí být provedeny rodilými mluvčími z důvodu zajištění gramatické a stylistické správnosti. Znamená to, že text překladů bude zpracován tak, aby zněl v příslušném jazyce naprosto přirozeně. Po významové, obsahové a terminologické stránce dojde ke sjednocení a užití jednotné terminologie dle jednotlivých jazyků, tzn. budou sjednoceny především geografické názvy a odborné názvy ve vztahu k segmentu cestovního ruchu užívané na webu zadavatele a jeho publikací (k nahlédnutí na www.czechtourism.com). Rodilým mluvčím se rozumí rodilý mluvčí pobývajících ideálně v zemi, kde se daným jazykem mluví, nebo je alespoň v každodenním kontaktu s daným jazykově-kulturním prostředím, se znalostí historicko-kulturního kontextu ČR a se znalostí kontextu cestovního ruchu a právní terminologie.

Povaha překladů vyžaduje vysoce kvalifikované překladatele a korektory, kteří se dobře orientují v obou jazykově-kulturních prostředích i v oblasti cestovního ruchu ČR, přičemž odborné znalosti překladatele i korektora jsou dány povahou textů:

- odborné texty z oblasti cestovního ruchu (tiskové zprávy, korporátní brožury, výroční zpráva apod.)
- odborně-umělecký (lifestylový) překlad z oblasti cestování (pro účely webových stránek, PR článků, marketingových kampaní, brožur aj.)
- odborné texty z oblasti práva (smlouvy, veřejné zakázky)

Objednatel si vyhrazuje právo na průběžnou kontrolu kvality gramatické a stylistické správnosti překladů. V případě nedostatečné kvality překladů je Objednatel oprávněn požadovat opravu překladů, výměnu osoby překladatele, korektora nebo obou.

Vzhledem k zaměření agentury CzechTourism a nutnosti koordinace marketingových aktivit na zahraničních trzích, budou služby dodávány dlouhodobě stabilním týmem překladatelů i korektorů a to pro všechny marketingové aktivity agentury CzechTourism v roce 2016, které zahrnují zejména obsah pro webové portály, PR aktivity (tiskové zprávy, články), vydávání propagačních materiálů a tiskovin, zajištění korektur v předtiskových pdf., překlady textů pro marketingové kampaně, právní texty, texty smluv a zadávacích dokumentací pro veřejné zakázky. V případě, že bude dokument určený k překladu překládat více osob najednou (zejména u expres překladů), je dodavatel povinen zajistit, aby byla v celém textu použita shodná (zejména odborná) terminologie a jednotná stylistika pro zachování kontextuální kvality překladu.

Není přípustné využití strojových překladů.

Zadavatel požaduje u překladů dodržení výchozího grafického zpracování, vč. zachování hypertextových odkazů v textech a zachování formátování zdrojového textu – nadpisy, ztučnění písma, kurzíva, odstavce, barevná vyznačení apod

2.2. Předpokládané termíny plnění zakázky:

A) „standard“ dle rozsahu výchozího textu v českém jazyce do jednotlivých jazyků ve třech skupinách: 1) standardní jazyky (angličtina, němčina, polština, ruština, brazilská portugalština, španělská španělština, francouzština, italština), 2) asijské jazyky (zjednodušená čínština, tradiční čínština, korejština, japonština, arabština), 3) ostatní jazyky (holandština, norština, švédština, dánština, slovenština).

- Pokud rozsah výchozího textu bude do 5 normostran zadaných v rámci jednoho pracovního dne od 8.00 do 16.00, Zadavatel požaduje dodání překladu ve všech jazycích maximálně do 2 pracovních dnů ode dne odeslání požadavku.
- Pokud rozsah výchozího textu bude do 15 normostran zadaných v rámci jednoho pracovního dne od 8.00 do 16.00, Zadavatel požaduje dodání překladu ve všech jazycích maximálně do 5 pracovních dnů ode dne odeslání požadavku.
- Pokud rozsah výchozího textu bude do 30 normostran zadaných v rámci jednoho pracovního dne od 8.00 do 16.00, Zadavatel požaduje dodání překladu ve všech jazycích maximálně do 10 pracovních dnů ode dne odeslání požadavku.
- Pokud výchozí text bude nad 30 normostran zadaných v rámci jednoho pracovního dne od 8.00 do 16.00, Zadavatel požaduje dodání překladu ve všech jazycích maximálně do 20 dnů ode dne odeslání požadavku.

B) „expres“ v případě požadavku na překlady a korektury textů do 24 hod. ode dne odeslání požadavku - v rozsahu výchozího textu v českém jazyce max. 5 normostran do všech jazyků dle zadání ve třech skupinách: 1) standardní jazyky (angličtina, němčina, polština, ruština, brazilská portugalština, španělská španělština, francouzština, italština), 2) asijské jazyky (zjednodušená čínština, tradiční čínština, korejština, japonština, arabština), 3) ostatní jazyky (nizozemština, norština, švédština, dánština, slovenština).

Normostranou se rozumí standardizovaná strana výchozího textu o délce 1 800 tiskových znaků včetně mezer, což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích v českém jazyce. V případě, že objednatel zašle poskytovateli požadavek na překlad textu v nenormované podobě, poskytovatel převede text do normované podoby (tj. na normostrany) a cenu za překlad bude počítat dle počtu překládaných normostran.

2.3 Veškeré aktivity Poskytovatele podléhají schvalování ze strany Objednatele

2.4 Požadované služby podle této smlouvy budou Poskytovatelem poskytovány vždy na základě předchozí písemné objednávky Objednatele, ve které budou specifikovány požadované služby a dále kontaktní osoba za Objednatele pro poskytování konkrétních požadovaných služeb.

2.5 Po obdržení objednávky e-mailem Poskytovatel zašle obratem Objednateli potvrzení o jejím přijetí.

III.

Závazky Poskytovatele

- 3.1 Poskytovatel je povinen postupovat při realizaci jednotlivých objednávek v souladu s pokyny Objednatele a je povinen chránit práva a takové zájmy Objednatele, které jsou Poskytovateli známy.
- 3.2 Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o nichž se dozvěděl v souvislosti s realizací jednotlivých objednávek, ledaže by šlo o skutečnosti nepochybně obecně známé. Povinnost mlčenlivosti se obdobně vztahuje i na zaměstnance Poskytovatele. Povinnosti mlčenlivosti může Poskytovatele zprostit pouze Objednatel svým písemným prohlášením adresovaným Poskytovateli. Závazek Poskytovatele k zachovávaní mlčenlivosti zůstává v platnosti i po zániku této smlouvy.
- 3.3 Kontaktní osobou za Poskytovatele k veškerým jednáním s Objednatelem o konkrétním způsobu a rozsahu poskytování díla na základě této smlouvy je: Jaroslav Šulc, tel.: 245009712, e-mail: langlinx@langlinx.com. Změnu kontaktní osoby je Poskytovatel povinen Objednateli neprodleně písemně oznámit.
- 3.4 Kontaktní osobou za Objednatele je: Michaela Klofcová, tel.: 221 580 274, e-mail: klofcova@czechtourism.cz

IV.

Závazky Objednatele

- 4.1 Objednatel je povinen předat včas Poskytovateli veškeré informace a listinné podklady, jež jsou nutné k řádné realizaci díla.
- 4.2 Objednatel je povinen poskytovat Poskytovateli i jinou nezbytnou součinnost potřebnou pro řádnou realizaci díla.
- 4.3 Objednatel je povinen zaplatit odměnu podle článku V. této smlouvy.

V.

Odměna

- 5.1 Odměna ze provedené služby bude Poskytovateli uhrazena v souladu s přílohou č. 1 této smlouvy.
- 5.2 Cena za expresní překlady nepřesáhne 120 % ceny za překlad standard.
- 5.3 Uzavřením této smlouvy nevznikají Objednateli žádné konkrétní závazky, tyto závazky budou vyplývat až z jednotlivých dílčích plnění, zadaných objednávkou Objednatele na základě smlouvy a v souladu s požadavky této smlouvy. Objednávky Objednatele na jednotlivá dílčí plnění budou vystavovány podle aktuálních potřeb Objednatele.
- 5.4 Objednatelem bude uhrazena pouze odměna za Poskytovatelem skutečně odvedené překlady či korektury.
- 5.5 Odměna za skutečně odvedené překlady či korektury bude Objednatelem hrazena bezhotovostním převodem na základě měsíčních faktur – daňových dokladů vystavených Poskytovatelem se splatností 30 dnů od vystavení. Poskytovatel bude povinen doručit Objednateli faktury – daňové doklady vždy alespoň 10 dnů před datem splatnosti.
- 5.6 Faktury – daňové doklady vystavované Poskytovatelem musí obsahovat veškeré náležitosti stanovené zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Součástí faktur – daňových dokladů musí být soupis

všech objednávek Objednatele, které jsou do příslušné měsíční fakturace zahrnuty. V případě, že faktury – daňové doklady doručené Objednateli nebudou obsahovat některou z předepsaných náležitostí, je Objednatel oprávněn vrátit takovou fakturu – daňový doklad Poskytovateli. Lhůta splatnosti se v takovémto případě přerušuje a počíná znovu běžet až od vystavení opravené či doplněné faktury – daňového dokladu.

VI.

Licenční ujednání

- 6.1. V případě, že součástí plnění Poskytovatele podle této Smlouvy bude i plnění, které může naplňovat znaky autorského díla ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „**autorský zákon**“), je k těmto součástem Díla poskytována Licence za podmínek sjednaných dále v tomto článku Smlouvy.
- 6.2 Objednatel je oprávněn od okamžiku účinnosti poskytnutí licence užívat toto autorské dílo k jakémukoliv účelu a v rozsahu, v jakém uzná za nezbytné, vhodné či přiměřené. Objednatel je oprávněn užívat autorské dílo v neomezeném množstevním a územním rozsahu, a to všemi v úvahu přicházejícími způsoby a s časovým rozsahem omezeným pouze dobou trvání majetkových autorských práv k takovému autorskému dílu. Součástí licence je neomezené oprávnění Objednatele provádět jakékoliv modifikace, úpravy, změny autorského díla tvořícího součást Díla a dle svého uvážení do něj zasahovat, zpracovávat ho do dalších autorských děl, zařazovat ho do děl souborných či do databází apod., a to i prostřednictvím třetích osob. Objednatel je bez potřeby jakéhokoliv dalšího svolení Poskytovatele oprávněn udělit třetí osobě podlicenci k užití autorského díla nebo svoje oprávnění k užití autorského díla třetí osobě postoupit. Licence k autorskému dílu je poskytována jako výhradní. Objednatel není povinen licenci využít.
- 6.3 Odměna za poskytnutí, zprostředkování nebo postoupení Licence k autorským dílům je zahrnuta v ceně Díla.

VII.

Sankční ustanovení

- 7.1. V případě prodlení dodavatele s poskytnutím řádného a včasného plnění je Zadavatel oprávněn po dodavateli požadovat smluvní pokutu 10 % z ceny daného dílčího plnění (objednávky), a to za každý započatý den prodlení. Tato lhůta se nevztahuje na expresní překlady, u kterých Zadavatel požaduje odstranit vady ve lhůtě do 6 hodin od výzvy Zadavatele a v případě prodlení dodavatele s poskytnutím řádného plnění je zadavatel oprávněn po dodavateli požadovat smluvní pokutu 10 % z ceny daného dílčího plnění (objednávky), a to za každý započatý den prodlení.
- 7.2. V případě, že Poskytovatel prokazatelně poruší povinnost mlčenlivosti, je Objednatel oprávněn po Poskytovateli požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 50 000,- Kč, a to za každý takovýto případ.
- 7.3. Poskytovatel ručí za bezchybné provedení plnění předmětu smlouvy a to v následujícím rozsahu:

- a) Poskytovatel odpovídá za škody prokazatelně vzniklé v důsledku neplnění smluvních podmínek,
 - b) Poskytovatel odpovídá za vady díla poskytovaného v rozsahu dle článku II. této smlouvy.
- 7.4. Uplatněním nároku na zaplacení smluvní pokuty ani jejím skutečným uhrazením nezaniká povinnost Poskytovatele splnit povinnost, jejíž plnění bylo zajištěno smluvní pokutou, a Poskytovatel je i nadále povinen ke splnění takovéto povinnosti. Uplatněním smluvní pokuty nezaniká právo Objednatele na vymáhání náhrady škody.
 - 7.5. Objednatel je oprávněn požadovat smluvní pokutu, která je stanovena za každý den prodlení, jen za dobu ode dne porušení příslušné povinnosti do dne, kdy došlo k jejímu splnění, nejpozději však do dne, kdy dojde k ukončení této smlouvy.
 - 7.6. Smluvní pokuta nebo sankce je splatná do 21 dnů po doručení oznámení o uložení smluvní pokuty nebo sankce Objednatelem Poskytovateli. Oznámení o uložení smluvní pokuty nebo sankce musí vždy obsahovat popis a časové určení skutečnosti, která v souladu s touto smlouvou zakládá právo Objednatele uplatňovat nároky ze smluvní pokuty. Oznámení musí dále obsahovat informaci o způsobu úhrady smluvní pokuty. Objednatel si vyhrazuje právo na určení způsobu úhrady smluvní pokuty nebo sankce, a to včetně zápočtu proti kterékoli splatné pohledávce Poskytovatele vůči Objednateli.

VIII.

Další ustanovení

- 8.1. Poskytovatel se zavazuje, že bude mít po celou dobu trvání této smlouvy sjednáno platné pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou třetí osobě při výkonu podnikatelské činnosti na částku pojistného plnění ve výši minimálně 800.000,-Kč a že Objednateli kdykoliv na jeho žádost prokáže existenci tohoto pojištění předložením platné a účinné pojistné smlouvy, včetně příslušných všeobecných pojistných podmínek, případně předložením jiných dokladů.

IX.

Účinnost a trvání smlouvy

- 9.1. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem jejího podpisu Objednatelem a Poskytovatelem.
- 9.2. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do vyčerpání předpokládané hodnoty veřejné zakázky tj. do částky 1 790 000,- Kč bez DPH.
- 9.3. Objednatel je oprávněn tuto smlouvu bez udání důvodu vypovědět. Výpovědní lhůta činí sedm kalendářních dní od doručení výpovědi dodavateli.
- 9.4. Poskytovatel není oprávněn smlouvu vypovědět.
- 9.5. Poskytovatel je po ukončení smlouvy odstoupením nebo výpovědí povinen předat zadavateli na jeho žádost ve lhůtě pěti kalendářních dnů veškerá, popř. objednatelům vymíněná, hotová a rozpracovaná plnění podle této smlouvy, včetně jejich elektronické podoby, a dále nezbytné podklady a dokumenty opatřené dodavatelem za účelem plnění jeho závazků podle smlouvy. Zadavatel je povinen za taková plnění poskytnout zadavateli přiměřenou odměnu. V případě ukončení smlouvy odstoupením z důvodu porušení povinností dodavatele bude zadavatel povinen za taková dosavadní plnění poskytnout zadavateli přiměřenou odměnu, jen pokud pro něj tato plnění budou mít věcný

význam při pokračování v realizaci zakázky; v opačném případě nebude coby sankce odměna zadavateli poskytnuta.

- 9.6 Poskytovatel je povinen předat objednateli do pěti kalendářních dnů ode dne ukončení smlouvy veškeré informace a podklady, které mu byly v souvislosti s plněním smlouvy poskytnuty zadavatelem nebo třetími osobami, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.

X.

Závěrečná ustanovení

- 10.1 Smluvní strany se touto smlouvou dohodly na tom, že rozhodování všech případných sporů vzniklých z této smlouvy nebo v souvislosti s ní je v pravomoci soudů České republiky podle příslušných procesních pravidel, stanovených právním řádem České republiky, zejména pak zákonem č. 99/1963 Sb., občanským soudním řádem (dále pouze „o.s.ř.“), ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se dohodly, že pro rozhodování o případných sporech z této smlouvy je místně příslušným soudem obecný soud Objednatele v souladu s ustanovením § 89a o.s.ř.
- 10.2 Tato smlouva může být měněna pouze dohodou smluvních stran v písemné formě, přičemž změna této smlouvy bude účinná k okamžiku, stanovenému v takovéto dohodě. Nebude-li takovýto okamžik stanoven, pak změna této smlouvy bude účinná ke dni uzavření takovéto dohody. Smluvní strany berou na vědomí, že jakákoliv změna této smlouvy nesmí být v rozporu se zadávacími podmínkami veřejné zakázky, jejímž výsledkem je uzavření této smlouvy.
- 10.3 Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství. Poskytovatel je seznámen s povinností Objednatele zveřejnit tuto smlouvu v souladu s ust. § 147a ZVZ na profilu zadavatele.
- 10.4 Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou stejnopisech, Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu pozorně přečetly, se smlouvou souhlasí a na důkaz toho připojují své podpisy.
- 10.5 Veškeré přílohy této Smlouvy tvoří její nedílnou součást.

Příloha č. 1: Ceník služeb = příloha č. 5 ZD (předkládá Poskytovatel)

Příloha č. 2: Zadávací dokumentace k předmětné veřejné zakázce malého rozsahu (jako oddělitelná příloha uložena v dokumentaci k předmětné VZ)

Příloha č. 3: Nabídka Poskytovatele (jako oddělitelná příloha uložena v dokumentaci k předmětné VZ)

V Praze dne 6.5.2016

V Praze

dne 20.4. 2016

Objednatel:

Poskytovatel:



Monika Palatková,
generální ředitelka
ČCCR – CzechTourism



C) hodnotící kritérium C: Nabídková cena za služby v rámci skupiny ostatních jazyků

C	cena překladu 1 NS	cena korektury 1 NS	Celkem (překlad + korektura) 1 NS "standard"	cena překladu 1 NS	cena korektury 1 NS	celkem 1 NS "standard"	cena překladu 1 NS do 24 hod.	cena korektury 1 NS do 24 hod.	Celkem (překlad + korektura) 1 NS "expres"	cena překladu 1 NS do 24 hod.	cena korektury 1 NS do 24 hod.	celkem 1 NS "expres"
	bez DPH	bez DPH	bez DPH	s DPH	s DPH	s DPH	bez DPH	bez DPH	bez DPH	s DPH	s DPH	s DPH
ostatní jazyky												
dánština	600,00	125,00	725,00	726,00	151,25	877,25	720,00	150,00	870,00	871,20	181,50	1 052,70
holandština	600,00	125,00	725,00	726,00	151,25	877,25	720,00	150,00	870,00	871,20	181,50	1 052,70
švédština	600,00	125,00	725,00	726,00	151,25	877,25	720,00	150,00	870,00	871,20	181,50	1 052,70
slovenština	200,00	125,00	325,00	242,00	151,25	393,25	240,00	150,00	390,00	290,40	181,50	471,90
norština	600,00	125,00	725,00	726,00	151,25	877,25	720,00	150,00	870,00	871,20	181,50	1 052,70
Průměr			645,00									

Jednotlivé tabulky (A, B, C) se stanou nedílnou přílohou smlouvy k této veřejné zakázce.